

## EU membership – problems of communication of integration processes in the frame of European structures in agrarian sector

*Komunikační problémy integračních procesů agrárního sektoru při vstupu do EU*

M. DVOŘÁKOVÁ

*Czech University of Agriculture in Prague, Czech Republic*

### INTRODUCTION

The Department of Languages has been participating for four years in the research project of the Department of Agricultural Economics of the Czech University of Agriculture Prague under the title “Effective integration of the Czech agrarian sector in the frame of the European structures – prerequisite of the sustainable development”. The final result of the 6<sup>th</sup> stage which is processed by the Department of Languages – “Harmonization of communication of integration processes” – will be specialized dictionaries in the English, French and German languages.

This article monitors the 1<sup>st</sup> stage – “Theoretical aspects of a successful open economy” and the 4<sup>th</sup> – “Competitiveness of the Czech agricultural food products on the international and domestic markets”, stages of the above mentioned project and shows partial results of the terminological analyses of the German and French versions. We focused on the extent to which the terminology of the respective agrarian economic fields corresponds in Czech and in the other languages. The analysis of the German and French terminology was carried out using particular criteria that show the extent of correspondence or difference in the individual stages.

### MATERIAL AND METHODOLOGY

Empirical data have been acquired in the framework of the research project CEZ: J03/98: 411100013, Department of Agricultural Economics of Czech University of Agriculture in Prague under the title “Effective integration of the Czech agrarian sector in the frame of European structures – prerequisite of the sustainable development”.

The Department of Languages is specially engaged in the continuous processing of the Czech economic terms,

the final aim being the publication of specialized dictionaries comprising the lexical material of the individual stages. The following specialized dictionaries are being processed using the method of linguistic analysis:

- English dictionary of the European integration of the agrarian sector
- German dictionary of the European integration of the agrarian sector
- French dictionary of the European integration of the agrarian sector.

The postgraduate students of the Faculty of Economics and Management also contribute to the processing of the terminology in the framework of their postgraduate language studies. The departments of the Faculty of Economics and Management responsible for the 5 stages provide the Department of Languages with the Czech terms and definitions. The obtained material is translated there into the above-mentioned languages and subsequently consulted with specialists from our partner universities abroad – Humboldt Universität zu Berlin, Bodenkultur Universität Wien, ENSA Montpellier, University of Plymouth. As basic sources, definition dictionaries and special lexicons available at present are being used.

### RESULTS AND DISCUSSION

We present an example part of the French and German versions of two stages.

#### **The 1<sup>st</sup> stage: “Theoretical aspects of a successful open economy”**

*Hranice výrobních možností*

Křivka, která ukazuje nabídku statků, které mohou být v ekonomice vyráběny. Nejčastěji je výběr redukován na

---

This article was elaborated in terms of project CEZ: J03/98: 411100013 “Effective integration of the Czech agrarian sector in the frame of European structures – prerequisite of the sustainable development”.

dva statky, např. zbraně a máslo. Body mimo křivku představují nedosažitelné kombinace statků. Body v prostoru ohraničeném křivkou znamenají neefektivní kombinace, protože výrobní zdroje nejsou využity plně nebo jsou využity částečně.

#### *Frontière des possibilités de production*

La courbe qui montre l'offre des biens, qui peuvent être produits dans l'économie. Le plus souvent, le choix est réduit à deux biens, par ex. une arme et un beurre. Des points situés outre cette courbe signifient des combinaisons des biens, que l'on ne peut pas atteindre. Des points situés à l'intérieur de l'espace limité par la courbe signifient des combinaisons inefficaces, parce que des sources de production ne sont pas utilisées absolument ou ne sont utilisés que partiellement.

#### *Transformationskurve*

Analyseinstrument zur Erfassung der bei gegebener Faktorausstattung und gegebener Produktionstechnik in einer Volkswirtschaft maximal herstellbaren Mengen zweier Güter. Jeder Punkt auf der Transformationskurve repräsentiert ein Optimum. Transformationskurve oder Produktionsmöglichkeitenkurve.

#### *Alternativní náklady*

Množství produkce jednoho statku, které nebude vyrobeno, aby bylo možno vyrobit jednu další jednotku druhého statku.

#### *Coûts d'opportunité*

La quantité de la production d'un bien, qui sera sacrifiée au profit de la production d'une autre unité d'un autre bien.

#### *Opportunitätskosten*

Entgangene Erträge oder Nutzen, die sich bei der nächstbesten Verwendung eines Gutes oder Produktionsfaktors ergeben. Opportunitätskosten oder Nutzungskosten.

#### *Indiferenční křivka*

Konvexní křivka v kvadrantu, jehož dvě osy měří množství dvou různých spotřebovávaných statků. Každý bod na těžce křivce přináší přesně stejnou úroveň uspokojení pro daného spotřebitele.

#### *Courbe d'indifférence*

La courbe convexe dans le quadrant, dont deux axes indiquent la quantité des deux biens différents consommés. Pour un consommateur donné, chaque point sur la même courbe apporte exactement le même niveau de la satisfaction.

#### *Indifferenzkurve*

In einem Diagramm aufgezeichnete Kurve, in dem die Achsen eine Menge zwei unterschiedlicher Verbrauchsgüter darstellen. Jeder Punkt an der selben Kurve bringt dem Verbraucher ein gleiches Befriedigungsniveau.

#### *Soběstačnost*

Situace, ve které se země neúčastní mezinárodní směny.

#### *Autarcie*

La situation quand le pays ne participe pas aux échanges internationaux.

#### *Autarkie*

Situation, in der sich ein Land nicht an dem internationalen Austausch beteiligt. Vollständige Abkopplung der Binnenmarktes vom Weltmarkt mit dem Ziel realwirtschaftlicher und wirtschaftspolitischer Unabhängigkeit einer Volkswirtschaft von Außenhandelsbeziehungen und fremden wirtschaftspolitischen Einflüssen.

#### *Ochrana nezralých odvětví*

Teorie, která říká, že nová odvětví potřebují dočasnou ochranu, dokud nezískají produkci a marketingové techniky potřebné ke konkurenci na světovém trhu.

#### *Protection des secteurs pas mûrs*

La théorie, selon laquelle les nouveaux secteurs ont besoin de la protection temporaire jusqu'à ce qu'ils ne méritent pas la production et les techniques du marketing nécessaires pour la concurrence sur le marché mondial.

#### *Erziehungszollargument*

Der Erziehungszoll ist als temporärer Importzoll zugunsten junger, aufstrebender Inlandsbranchen, der diesen zu einer ungestörten, raschen Aufbauphase verhelfen soll. Nach erfolgreichem Abschluss des Entwicklungsprozesses ist er aufzuheben.

#### *Obchodování s hlasy*

Obchodování s hlasy zákonodárců, aby se zajistil souhlas u věcí, o něž je zájem, např. cla.

#### *Commerce de voix*

Commerce de voix des législateurs, pour assurer l'accord pour les choses qui font l'objet d'intérêt, par ex. des droits de douane.

#### *Stimmengeschäfte*

Form des strategischen Wählens im politischen Prozess oder von Interessengruppen, bei der unterschiedliche Gruppen sich bei einzelnen Projekten gegenseitige Unterstützung zusagen, um damit mehrheitsfähig zu sein.

### **The 4<sup>th</sup> stage: "Competitiveness of the Czech agricultural food products on the international and domestic markets"**

#### *Exportní garanční a pojišťovací akciová společnost (EGAP)*

Instituce založená státem na podporu exportu českého zboží. Poskytuje především pojištění vývozních úvěrů proti politickým ekonomickým a komerčním rizikům, ohrožujícím splatnost zahraničních pohledávek.

#### *Société anonyme des exportations de garantie et de l'assurance*

Une institution mise en place par l'Etat pour la promotion des exportations de la marchandise tchèque. Elle accorde avant tout l'assurance des crédits des exportations contre des risques politiques, économiques, commerciaux, menaçant la date de l'échéance des créances étrangères.

#### *Garant- und Sicherungs- Exportaktiengesellschaft*

Die Institution, gegründet von Staat für die Förderung des Exports von tschechischen Ware. Sie gewährt vor

allem die Sicherung der Exportkredite gegen der politischen, ökonomischen und kommerziellen Risiken, die Zahlungszeit der ausländischen Forderungen bedrohen.

#### *Celní faktura*

Doklad vyžadovaný některými zeměmi (např. VB, Kanada, Austrálie, země Lat. Ameriky, ...) – spojuje vlastní fakturu s potvrzeními – o původu zboží, o atestu, apod. Vystavuje se na zvláštních formulářích celních úřadů dovozních zemí.

#### *Facture de douane*

Un document exigé par certains pays (par ex. la Grande Bretagne, l'Australie, l'Amérique Latine, ...) – elle relie la facture avec des certifications – sur l'origine de la marchandise, sur l'attestation, etc. Elle est établie sur des formulaires spéciaux des offices de douane des pays d'exportateur.

#### *e Zollfaktura*

Das Dokument, das von einigen Ländern (z.B. Grossbritannien, Kanada, Australien, Lateinamerika,...) gefordert ist. Vom Exporteur für den Zoll des Importlandes ausgefertigte Rechnung, die sowohl den Export- als auch den späteren Inlandspreis enthält, da dieser für die Verzollung zugrunde gelegt wird.

#### *Daň z přidané hodnoty*

Forma „daně z obratu“. Postihuje jen rozdíl, který daný výrobní či distribuční článek přidal k původní ceně, kde základem obchodní činnosti je cena zboží bez daně; zaplacená daň se vykazuje v účtech jako samostatná položka (s výjimkou maloobchodu). Daň je při dodávce účtována v příslušné výši, při vývozu se daň dovozci neúčtuje, při dovozu vybírají daň od dovozců celní úřady, které ji odvádějí státu.

#### *Taxe sur la valeur ajoutée*

Une forme „de taxe sur le chiffre d'affaire“. Il ne s'agit que d'un montant ajouté au prix d'origine par un secteur de production ou de distribution. La base de l'activité de commerce est le prix de la marchandise sans impôt; l'impôt payé apparaît dans des comptes sous forme d'un poste indépendant (est exclus un commerce de détail). Pendant la livraison, la taxe est comptabilisée pour un certain montant; pendant les exportations, la taxe n'est pas comptabilisée à l'exportateur; pendant les importations, les bureaux de douane prélèvent la taxe des importateurs et la livrent à l'Etat.

#### *Mehrwertsteuer (MwSt.)*

Endverbrauchersteuer (Umsatzsteuer), die auf die Netto-Warenkosten aufgeschlagen wird. Sie wird i.d.R. gesondert auf jeder Rechnung ausgewiesen. Lediglich beim Warenexport wird die Mehrwertsteuer nicht erhoben, da hierfür die Zollbehörden gesondert Steuern erheben (vgl. Zoll und Importsteuer) und an den Staat abführen. Bei Importgeschäften kann die Mehrwertsteuer mit den erhobenen Zöllen beim Finanzamt wieder verrechnet werden.

#### *Franchising (franšíza, franchise)*

Forma podnikání, opírající se o přijetí hotového podnikatelského konceptu. Jedná se o licenci, pomocí které do-

datatel – vývozce poskytuje dovozci určité činnosti či práva (know-how, výrobky, značku, technologii atd.). Nabyvatel franšízy podniká pod jménem franšízové společnosti a za její pomoci. Sám investuje kapitál, vlastní prostředky, má vlastní účet.

#### *Franchise*

Une forme d'entreprendre, pour laquelle il faut accepter une conception d'entreprendre – une licence. A l'aide de cette licence, un fournisseur – un exportateur accorde à l'importateur certaines activités ou droits (un savoir faire, des produits, une marque, une technologie). Un acquéreur de la franchise entreprend sous nom et à l'aide de la société de franchise. D'autre part, il doit investir des capitaux, des moyens, il entreprend à son compte.

#### *e Franchise*

Die Unternehmensform, stützende sich um die Annahme des fertigen Unternehmenskonzept. Der Franchisenehmer erwirbt gewisse Verpflichtungen und Rechte im Rahmen eines Unternehmenskonzeptes und handelt damit auf eigenes Risiko, jedoch unter dem Namen des Franchisegebers. Meist geht es um Marken- und Produktrechte.

#### *Joint-venture*

Mezinárodní termín pro spojení samostatných podnikatelů k provedení jednoho nebo více záměrů. Zisk se dělí podle podílu kapitálových účastí.

#### *Joint-venture*

Un terme international concernant une liaison financière dans le but d'effectuer une ou plusieurs intentions. Le profit est divisé selon la part du capital.

#### *s Joint-venture*

Unternehmensprojekt mehrerer Unternehmer zwecks Einstieg in neue Märkte oder Geschäfte. Das Joint – Venture ist eine bewährte Methode finanzielle Risiken zu mindern, indem diese auf mehrere Unternehmen verteilt werden. Die Gewinne und Verluste werden gemäß der Einlagen bzw. Anteile unter den Unternehmen aufgeteilt.

We focused on the extent to which the terminology of the respective agrarian economic fields corresponds in Czech and in the foreign languages. The analysis was carried out using the following criteria:

- Coincident terms + coincident definitions
- Coincident terms + complementary definitions
- Coincident terms + different definitions
- Different terms + coincident definitions
- Different terms + different definitions
- Terms not used in French and German

The above mentioned criteria are applied to the Czech terms and definitions obtained from the economic departments of the FEM. Our analysis brought partial results that monitor the relation between the Czech and the French and German languages. The consequent percentage is presented in Tables 1 and 2.

## CONCLUSIONS

To finish this paper, we can state that total coincidence and verbatim translations cannot be achieved either in

Table 1. The 1<sup>st</sup> stage: “Theoretical aspects of a successful open economy ” – 148 terms and definitions

Criteria	French	German
1. Coincident terms + coincident definitions	85%	47.3%
2. Coincident terms + complementary definitions	7%	18.3%
3. Coincident terms + different definitions	0%	2.7%
4. Different terms + coincident definitions	8%	10.1%
5. Different terms + different definitions	0%	14.9%
6. Terms not used in French and German	0%	6.7%

Table 2. The 4<sup>th</sup> stage: “Competitiveness of the Czech agricultural food products on the international and domestic markets” – 112 terms and definitions

Criteria	French	German
1. Coincident terms + coincident definitions	68.7%	64.3%
2. Coincident terms + complementary definitions	28.6%	21.4%
3. Coincident terms + different definitions	1.8%	12.5%
4. Different terms + coincident definitions	0.9%	0.9%
5. Different terms + different definitions	0%	0.9%
6. Terms not used in French and German	0%	0%

terminology nor in other fields as every system has its own specific regional problems. At any rate, complete harmonization of the economic terminology of the agrarian sector should be the main objective of our efforts, and this objective is still to be pursued.

Integration processes in the frame of the EU call for intensive communication among the individual integration entities, their institutions, enterprises and inhabitants. One of the important prerequisites of understanding is the use of common terminology, though we ought to respect the fact that every country, be it a member or an associate, deals and will deal with its specific problems. Specialized dictionaries of the European integration should help to make the use of foreign materials more effective, and to facilitate the communication among the specialists from various countries. They will also be useful for students who study the extended language education courses and write their diploma theses in foreign languages. They can make use of the terms and definitions that might not, in all cases, be verbatim translations of the Czech versions but modified expressions

consulted with the specialists from our partner universities abroad.

#### REFERENCE

- Bölke J. (1999): Wörterbuch für Wirtschaft. Handel und Finanzen, Strasbourg.
- Dvořáková M. (2000): Eleven Languages Agribusiness Dictionary (německo-česká část). Agri-Media Stuttgart.
- Dvořáková M. (1998). Francouzsko-český a česko-francouzský slovník ekonomických, finančních a právních pojmů používaných v agrárním sektoru. CREDIT Praha.
- Dicovert (1996): Institut national de gestion et d'économie rurale. Paris.
- Kraus J. a kol. (1993): Výkladový slovník agrární ekonomiky. VÚZE, Praha.
- Pohorská R., Vlasák V. (1997): Česko-francouzský a francouzsko-český finanční slovník. VŠE Praha.
- Silem A. (1999): Lexique d'économie. Toulouse, Dalloz.
- Tvrdoň J. (1999). Některé analytické přístupy hodnocení předpokladů efektivní integrace českého a evropského agrárního sektoru. ČZU Praha.

#### Contact address:

PhDr. Mgr. Milena Dvořáková, MBA, Česká zemědělská univerzita v Praze, Katedra jazyků Provozně ekonomické fakulty, Kamýcká 129, 165 21 Praha 6-Suchbát, Česká republika  
e-mail: Dvorakova@pef.czu.cz